

Daphnis et Chloé  
Avant-propos

**Le projet de Longus  
Peinture et écriture**

1 Ἐν Λέσβῳ θηρῶν, ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον· εἰκόνα γραπτὴν, ἱστορίαν ἔρωτος. Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλσος, πολὺδένδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον· μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα· ἀλλ' ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικὴν· ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην ἦεσαν, τῶν μὲν Νυμφῶν ἰκέται, τῆς δὲ εἰκόνης θεαταί. 2 Γυναῖκες ἐπ' αὐτῆς τίκτουςαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι, παιδία ἐκκείμενα, ποιμνία τρέφοντα, ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι, ληστῶν καταδρομή, πολεμίων ἐμβολή. Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῆ γραφῆ· 3 καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνης τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν Ἔρωτι καὶ Νύμφαις καὶ Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει. 4 Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύζεται, μέχρι ἂν κάλλος ἦ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν δ' ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

1

ἐν + D : dans (*sans mvt*)

Λέσβος, ου (ἡ) : Lesbos (*île de la mer Egée*)

θηράω, ὦ : chasser

*θηρῶν porte sur le complément de lieu qui précède, car il est interdit de chasser dans un bois sacré*

ἄλσος, ους (τὸ) : le bois sacré

Νύμφη, ης (ἡ) : la Nymphe

θέαμα, ατος (τό) : spectacle

ὀράω, ὦ, ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα/ἐώρακα : voir

κάλλιστος, η, ον : très beau, magnifique, admirable

ὅς, ἦ, ὅ : *relatif* : qui, que, quoi

*ὧν : attraction du relatif : dans une relative déterminative, lorsque l'antécédent est au génitif et que le relatif devrait être à l'accusatif, le relatif se met au cas de son antécédent.*

*L'antécédent, comme souvent, est ici sous-entendu : θέαμα ... κάλλιστον <θεαμάτων> ᾧ εἶδον.*

εἰκὼν, εἰκόνης (ἡ) : représentation, image

γραπτός, ἡ, ὄν : peint

ἱστορία, ας (ἡ) : histoire, récit

ἔρω, ἔρωτος (ὁ) : l'amour

καλός, ἡ, ὄν : beau

μὲν : d'une part, certes ; μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre... ; μὲν καὶ ...

ἀλλά ... : assurément... mais...

πολύ-δένδρος, ος, ὄν : riche en arbres, abondant en arbres

ἀνθηρός, ἄ, ὄν : fleuri

κατάρρυτος, ος, ον : arrosé, irrigué

εἷς, μία, ἓν ( G ἐνός, μιᾶς, ἐνός) : un, un seul

πηγή, ἡς (ἡ) : la source

πᾶς, πᾶσα, πᾶν ( G παντός, πάσης, παντός) : *pr.* chacun, tout ; *adj.* chaque, tout;

τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, faire vivre, maintenir en vie ;

καί : et, même, aussi ; καὶ ... καί... : à la fois ... et ...

ἄνθος, ους (τό) : la fleur  
 δένδρον, ου (τό) : l'arbre  
 ἀλλά : mais, au contraire, pourtant, cependant  
 γραφή, ἥς (ἡ) : le tableau (*peinture, fresque*) ; l'écriture  
 τερπνοτέρα : comparatif de τερπνός, ἡ, ὄν : agréable, charmant  
 τερπνός, ἡ, ὄν : agréable, charmant  
 τέχνη, ης (ἡ) : l'art  
 ἔχω, impft εἶχον, f ἔξω ου σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα : comporter, avoir, posséder, tenir  
 περιττός, ἡ, ὄν : extraordinaire, raffiné, prodigieux  
 τύχη, ης (ἡ) : le hasard, le sort (*favorable ou non*) ; d'où, ici, l'aventure  
 ἐρωτικός, ἡ, ὄν : d'amour, amoureux  
 ὥστε + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)  
 πολὺς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, abondant  
*καί est ici intensif, et porte sur ζένων*  
 ξένος, ου (ὁ) : l'étranger  
 κατά + A : selon, en suivant, conformément à  
 φήμη, ης (ἡ) : rumeur, réputation, renommée  
 εἶμι (*impératif 2<sup>ème</sup> p pl ἴτε ; part. pr. ἰών ἰόντος*) : aller, venir ( imparfait 3<sup>ème</sup> p pl ἦσαν)  
 ἰκέτης, ου (ὁ) : le suppliant  
 θεατής, οῦ (ὁ) : le spectateur, le contemplateur, l'admirateur  
 2  
 γυνή, γυναικός (ἡ) ( V sg γύνη ) : femme  
 ἐπ' = ἐπί +G : sur  
 ἐπί +G : sur  
 αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : *pr de rappel* (le, la, lui, elle ...)  
 τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα : engendrer, enfanter  
*sous-entendre, pour compléter τίκτουςαι et κοσμοῦσαι, puis τρέφοντα et ἀναιρούμενοι,*  
*le complément παιδία : des bébés, des petits enfants*  
 ἄλλος, η, ο : autre ; τὰ ἄλλα : les autres choses, le reste  
 σπάργανον, ου (τό) : lange, maillot  
 κοσμέω, ῶ : munir, parer  
 παιδίον, ου (τό) : petit enfant (*au-dessous de 7 ans*)  
 ἔκ-κειμαι : être exposé (*en parlant d'un enfant abandonné*)  
 ποίμνιον, ου (τό) : le troupeau de moutons ou de brebis  
 ποιμήν, ἑνος (ὁ) : le berger  
 ἀν-αιρέω, ῶ, -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : soulever (*geste de reconnaissance d'un nouveau-né*) ;  
 M. ἀναιροῦμαι : prendre dans ses bras, recueillir  
 νέοι (οἱ) : les jeunes gens  
 συν-τίθημι : échanger des promesses, faire des promesses d'amour  
 ληστής, οῦ (ὁ) : me brigand, le pirate  
 καταδρομή, ἥς (ἡ) : l'incursion, l'attaque, la descente (*cf une descente de police...*)  
 πολέμιος, ου (ὁ) : l'ennemi  
 ἐμβολή, ἥς (ἡ) : invasion, attaque  
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je  
 θαυμάζω : regarder avec étonnement ou admiration, admirer  
 πόθος, ου (ὁ) : le désir (*ardent, irrépressible*)  
 ἀντι-γράφω (ἀντιγράψαι) : faire une copie, reproduire  
 3  
 ἀναζητέω, ῶ : rechercher  
 ἐξηγητής, οῦ (ὁ) : celui qui explique, l'interprète  
 τέτταρες, ὠν : quatre  
 βίβλος, ου (ὁ) : le livre

ἐκ-πονέω, ᾧ (*aor* ἐξεπόνησα) : élaborer par son travail, façonner  
 ἀνάθημα, ατος (τό) : l'offrande religieuse  
 Ἔρως, ωτος (ὅ) : Eros  
 Πάν, Πανός (ὅ) : Pan  
 κτήμα, ατος (τό) : acquisition, bien, objet  
     *ἀνάθημα et κτήμα sont apposés à τέτταρας βίδλους*  
 ἄνθρωπος, ου (ὅ) : l'homme, l'être humain  
 νοσέω, ᾧ : être malade  
 ἰάομαι, ᾧμαι : guérir  
 λυπέω, ᾧ : causer du chagrin, chagriner, affliger  
 παρα-μυθεομαι, οὔμαι : encourager, consoler, réconforter  
 ἐράω, ᾧ + G : désirer passionnément, désirer ardemment, aimer, être amoureux  
 ἀνα-μιμνήσκω, f ἀναμνήσω : faire souvenir, raviver les souvenirs de  
 οὐ, οὐκ, οὐχ (*négation objective*) : non ; ne ... pas  
 προ-παιδεύω : instruire à l'avance, initier

4

πάντως : absolument  
 γάρ : car, en effet ; alors  
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj* : aucun, aucune ; *pr* : personne, rien  
 φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευκα + A : échapper à  
 ἢ : ou bien  
 μέχρι ἄν + subj. : aussi longtemps que, tant que  
 κάλλος, ους (τό) : la beauté  
 εἰμι : être ; ἐστι : il y a  
 ὀφθαλμός, οῦ (ὅ) : l'œil  
 βλέπω : voir, regarder  
     *Toute cette phrase est dépourvue d'articles, car il s'agit d'une vérité générale, d'une sorte de maxime.*  
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
 δέ (*employé seul*) : mais, et, d'autre part, alors, quant à ...  
 θεός, οῦ (ὅ, ἡ) : le dieu (la déesse), la divinité  
 παρ-έχω : procurer, fournir, offrir ; + inf. : donner de, permettre de  
     *παράσχοι : optatif aoriste de souhait*  
 σωφρονέω, ᾧ : être dépourvu de passions, être sage, être chaste  
     *σωφρονοῦσι : participe présent au datif pluriel*  
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : représenter, figurer, décrire

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀλλά : mais, au contraire, pourtant, cependant  
 ἄλλος, η, ο : autre ; τὰ ἄλλα : les autres choses, le reste  
 ἄλσος, ους (τό) : le bois sacré  
 ἀναζητέω, ᾧ : rechercher  
 ἀνάθημα, ατος (τό) : l'offrande religieuse  
 ἀν-αιρέω, ᾧ, -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : soulever (*geste de reconnaissance d'un nouveau-né*) ;  
 M. ἀναιροῦμαι : prendre dans ses bras, recueillir  
 ἀνα-μιμνήσκω, f ἀναμνήσω : faire souvenir, raviver les souvenirs de  
 ἀνθηρός, ἄ, ὄν : fleuri  
 ἄνθος, ους (τό) : la fleur  
 ἄνθρωπος, ου (ὅ) : l'homme, l'être humain  
 ἀντι-γράφω (ἀντιγράψαι) : faire une copie, reproduire  
 αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : *pr de rappel* (le, la, lui, elle ...)

βίβλος, ου (ὅ) : le livre  
 βλέπω : voir, regarder  
 γάρ : car, en effet ; alors  
 γραπτός,ή,όν : peint  
 γραφή,ής (ή) : le tableau (*peinture, fresque*) ; l'écriture  
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : représenter, figurer, décrire  
 γυνή, γυναικός (ή) ( V sg γύναϊ) : femme  
 δέ (*employé seul*) : mais, et, d'autre part, alors  
 δένδρον, ου (τό) : l'arbre  
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je  
 εἰκών, εἰκόνοϛ (ή) : représentation, image  
 εἶμι (*impératif 2<sup>ème</sup> p pl ἴτε ; part. pr. ἰών ἰόντοϛ*) : aller, venir ( imparfait 3<sup>ème</sup> p pl ἦεσαν)  
 εἶμι : être ; ἐστι : il y a  
 εἷς, μία, ἓν ( G ἐνόϛ, μιᾶϛ, ἐνόϛ) : un, un seul  
 ἔκ-κειμαι : être exposé (*en parlant d'un enfant abandonné*)  
 ἐκ-πονέω, ᾧ (*aor ἐξέπότησα*) : élaborer par son travail, façonner  
 ἐμβολή, ἥϛ (ή) : invasion, attaque  
 ἐξηγητής, οῦ (ὅ) : celui qui explique, l'interprète  
 ἐπί = ἐπί  
 ἐπί +G : sur  
 ἐράω, ᾧ + G : désirer passionément, désirer ardemment, aimer, être amoureux  
 ἔρωϛ, ἔρωτοϛ (ὅ) : l'amour  
 Ἔρωϛ, ωτοϛ (ὅ) : Eros  
 ἐρωτικός,ή,όν : d'amour, amoureux  
 ἔχω, impft εἶχον, f ἔξω ου σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα : comporter, avoir, posséder, tenir  
 ἦ : ou bien  
 ἡμεῖϛ, ἡμᾶϛ, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
 θαυμάζω : regarder avec étonnement ou admiration, admirer  
 θέαμα,ατοϛ (τό) : spectacle  
 θεατής, οῦ (ὅ) : le spectateur, le contemplateur, l'admirateur  
 θεός,οῦ (ὅ, ή) : le dieu (la déesse), la divinité  
 θηράω, ᾧ : chasser  
 ἰάομαι, ᾧμαι : guérir  
 ἰκέτης, ου (ὅ) : le suppliant  
 ἱστορία, αϛ (ή) : histoire, récit  
 καί : et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ...  
 κάλλιστοϛ,η,ον : très beau, magnifique, admirable  
 κάλλοϛ,ουϛ (τό) : la beauté  
 καλός,ή,όν : beau  
 κατά + A : selon , en suivant, conformément à  
 καταδρομή, ἥϛ (ή) : l'incursion, l'attaque, la descente (*cf une descente de police...*)  
 κατάρρυτοϛ,οϛ,ον : arrosé, irrigué  
 κοσμέω, ᾧ : munir, parer  
 κτήμα, ατοϛ (τό) : acquisition, bien, objet  
 Λέϛβοϛ, ου (ή) : Lesbos (*île de la mer Egée*)  
 ληστήϛ, οῦ (ὅ) : me brigand, le pirate  
 λυπέω, ᾧ : causer du chagrin, chagriner, affliger  
 μέν : d'une part, certes ; μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre...; μέν καί ...  
 ἀλλά ... : assurément... mais...  
 μέχρι ᾗν + subj. : aussi longtemps que, tant que  
 νέοι (οἱ) : les jeunes gens  
 νοσέω, ᾧ : être malade

Νύμφη,ης (ή) : la Nymphé  
 ξένος,ου (ό) : l'étranger  
 ὀράω,ῶ, ὄγομαι, εἶδον, ἑώρακα/ἑώρακα : voir  
 ὅς, ἥ, ὅ : *relatif* : qui,que, quoi  
 οὐ, οὐκ, οὐχ (*negation objective*) : non ; ne ... pas  
 οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj* : aucun, aucune ; *pr* : personne, rien  
 ὀφθαλμός, οὖ (ό) : l'œil  
 παιδίον, ου (τό) : petit enfant (*au-dessous de 7 ans*)  
 Πάν, Πανός (ό) : Pan  
 πάντως : absolument  
 παρα-μυθέομαι,οὔμαι : encourager, consoler, réconforter  
 παρ-έχω : procurer, fournir, offrir ; *πάρεχει τι + inf* : il est permis à qqn de  
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : *pr*. chacun,tout ; *adj* . chaque, tout  
 περιττός,ή,όν : extraordinaire, raffiné, prodigieux  
 πηγή, ἥς (ή) : la source  
 πόθος,ου (ό) : le désir (*ardent, irrépressible*)  
 ποιμήν, ἑνος (ό) : le berger  
 ποιμνιον,ου (τό) : le troupeau de moutons ou de brebis  
 πολέμιος,ου (ό) : l'ennemi  
 πολύ-δενδρος, ος, όν : riche en arbres, abondant en arbres  
 πολύς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, abondant  
 προ-παιδεύω : instruire à l'avance, initier  
 σπάργανον,ου (τό) : lange, maillot  
 συν-τίθημι : échanger des promesses, faire des promesses d'amour  
 σωφρονέω,ῶ : être dépourvu de passions, être sage, être chaste  
 τερπνός,ή,όν : agréable, charmant  
 τέτταρες, ων : quatre  
 τέχνη,ης (ή) : l'art  
 τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα : engendrer, enfanter  
 τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, faire vivre, maintenir en vie ;  
 τύχη,ης (ή) : le hasard, le sort (*favorable ou non*) ; δ'οὐ , ici , l'aventure  
 φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευκα + A : échapper à  
 φήμη,ης (ή) : rumeur, réputation , renommée  
 ὥστε + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀλλά : mais, au contraire, pourtant, cependant  
 ἄλλος,η,ο : autre ; τὰ ἄλλα : les autres choses, le reste  
 ἀν-αιρέω,ῶ , -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : soulever (*geste de reconnaissance d'un nouveau-né*) ;  
 Μ. ἀναιροῦμαι : prendre dans ses bras, recueillir  
 ἄνθρωπος,ου (ό) : l'homme, l'être humain  
 αὐτόν, αὐτήν, αὐτό : *pr de rappel* (le, la, lui, elle ...)  
 γάρ : car, en effet ; alors  
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : représenter, figurer, décrire  
 γυνή, γυναικός (ή) ( V sg γύναι) : femme  
 δέ (*employé seul*) : mais, et, d'autre part, alors  
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je  
 εἶμι (*impératif 2<sup>ème</sup> p pl ἴτε ; part. pr. ἰών ἰόντος*) : aller, venir ( imparfait 3<sup>ème</sup> p pl ἦσαν)  
 εἶμι : être ; ἐστι : il y a  
 εἷς, μία, ἓν ( G ἑνός, μιᾶς, ἑνός) : un, un seul  
 ἐπί +G : sur

ἔχω, impft εἶχον, f ἔξω ou σχήσω, aor ἔσχον, pft ἔσχηκα : comporter, avoir, posséder, tenir  
 ἦ : ou bien  
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous  
 θαυμάζω : regarder avec étonnement ou admiration, admirer  
 θεός, οὐ (ό, ἦ) : le dieu (la déesse), la divinité  
 καί : et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ...  
 καλός, ἡ, ὄν : beau  
 κατά + A : selon , en suivant, conformément à  
 μὲν : d'une part, certes ; μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre...; μὲν καί ...  
 ἀλλά ... : assurément... mais...  
 νέοι (οἱ) : les jeunes gens  
 ξένος, ου (ό) : l'étranger  
 ὀράω, ᾧ, ὄγομαι, εἶδον, ἐώρακα/ἐώρακα : voir  
 ὅς, ἦ, ὅ : *relatif* : qui, que, quoi  
 οὐ, οὐκ, οὐχ (*négation objective*) : non ; ne ... pas  
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν : *adj* : aucun, aucune ; *pr* : personne, rien  
 παρ-έχω : procurer, fournir, offrir ; *πάρεχει τι + inf.* : il est permis à qqn de  
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : *pr.* chacun, tout ; *adj.* chaque, tout;  
 πολέμιος, ου (ό) : l'ennemi  
 πολὺς, πολλή, πολύ (πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, abondant  
 τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα : engendrer, enfanter  
 τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : nourrir, faire vivre, maintenir en vie ;  
 τύχη, ης (ἦ) : le hasard, le sort (*favorable ou non*) ; d'où , ici, l'aventure  
 φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευκα + A : échapper à  
 ὥστε + *indicatif* : de telle sorte que, si bien que (*conséquence réelle*)

### fréquence 2 :

ἀνα-μιμνήσκω, f ἀναμνήσω : faire souvenir, raviver les souvenirs de  
 βλέπω : voir, regarder  
 γραφή, ἡς (ἦ) : le tableau (*peinture, fresque*) ; l'écriture  
 ἔρως, ἔρωτος (ό) : l'amour  
 κάλλιστος, η, ον : très beau, magnifique, admirable  
 λυπέω, ᾧ : causer du chagrin, chagriner, affliger  
 μέχρι ἂν + *subj.* : aussi longtemps que, tant que  
 νοσέω, ᾧ : être malade  
 σωφρονέω, ᾧ : être dépourvu de passions, être sage, être chaste  
 τέχνη, ης (ἦ) : l'art

### fréquence 3 :

ἐράω, ᾧ + G : désirer passionément, désirer ardemment, aimer, être amoureux  
 θηράω, ᾧ : chasser  
 κάλλος, ους (τό) : la beauté  
 κοσμέω, ᾧ : munir, parer  
 κτῆμα, ατος (τό) : acquisition, bien, objet  
 παιδίον, ου (τό) : petit enfant (*au-dessous de 7 ans*)  
 συν-τίθημι : échanger des promesses, faire des promesses d'amour  
 τέτταρες, ὄν : quatre

### fréquence 4 :

ικέτης, ου (ό) : le suppliant  
 ληστής, οῦ (ό) : me brigand, le pirate  
 ὀφθαλμός, οῦ (ό) : l'œil  
**ne pas apprendre :**

ἄλσος, ους (τὸ) : le bois sacré  
 ἀναζητέω, ᾧ : rechercher  
 ἀνάθημα, ατος (τό) : l'offrande religieuse  
 ἀνθηρός, ἄ, ὄν : fleuri  
 ἄνθος, ους (τό) : la fleur  
 ἀντι-γράφω (ἀντιγράψαι) : faire une copie, reproduire  
 βιβλος, ου (ὁ) : le livre  
 γραπτός, ἤ, ὄν : peint  
 δένδρον, ου (τό) : l'arbre  
 εἰκὼν, εἰκόνοσ (ἡ) : représentation, image  
 ἔκ-κειμαι : être exposé (*en parlant d'un enfant abandonné*)  
 ἐκ-πονέω, ᾧ (*aor ἐξέπνησα*) : élaborer par son travail, façonner  
 ἐμβολή, ἥσ (ἡ) : invasion, attaque  
 ἐξηγητής, οῦ (ὁ) : celui qui explique, l'interprète  
 Ἔρως, ωτος (ὁ) : Eros  
 ἐρωτικός, ἤ, ὄν : d'amour, amoureux  
 θέαμα, ατος (τό) : spectacle  
 θεατής, οῦ (ὁ) : le spectateur, le contemplateur, l'admirateur  
 ἰάομαι, ᾧμαι : guérir  
 ἱστορία, ας (ἡ) : histoire, récit  
 καταδρομή, ἥσ (ἡ) : l'incursion, l'attaque, la descente (*cf une descente de police...*)  
 κατάρρυτος, ος, ον : arrosé, irrigué  
 Λέσδος, ου (ἡ) : Lesbos (*île de la mer Egée*)  
 Νύμφη, ης (ἡ) : la Nymphé  
 Πάν, Πανός (ὁ) : Pan  
 πάντως : absolument  
 παρα-μυθέομαι, οῦμαι : encourager, consoler, réconforter  
 περιττός, ἤ, ὄν : extraordinaire, raffiné, prodigieux  
 πηγή, ἥσ (ἡ) : la source  
 πόθος, ου (ὁ) : le désir (*ardent, irrépessible*)  
 ποιμήν, ἐνοσ (ὁ) : le berger  
 ποίμνιον, ου (τό) : le troupeau de moutons ou de brebis  
 πολύ-δενδρος, ος, ὄν : riche en arbres, abondant en arbres  
 προ-παιδεύω : instruire à l'avance, initier  
 σπάργανον, ου (τό) : lange, maillot  
 τερπνός, ἤ, ὄν : agréable, charmant  
 φήμη, ης (ἡ) : rumeur, réputation, renommée

**Traduction au plus près du texte :**

1 Ἐν Λέσβῳ θηρῶν, ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον ὧν εἶδον·  
En chassant à Lesbos, j'ai vu dans un bois sacré des Nymphes un spectacle, le plus beau de ceux que j'ai vus :

εἰκόνα γραπτὴν, ἱστορίαν ἔρωτος.  
une image peinte, une histoire d'amour.

Καλὸν μὲν καὶ τὸ ἄλσος, πολὺδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον·  
Beau assurément <était> le bois sacré, riche en arbres, fleuri, <bien> irrigué :

μία πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα·  
une seule source maintenait tout en vie, à la fois les fleurs et les arbres ;

ἀλλ' ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ τύχην ἐρωτικὴν·  
mais la peinture <était> plus charmante, comportant à la fois un art raffiné et une aventure d'amour ;

ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην ἦσαν, τῶν μὲν Νυμφῶν ἰκέται, τῆς δὲ εἰκόνοσ θεαταί.  
si bien que beaucoup, même d'étrangers, venaient sur sa réputation, suppliants des Nymphes d'une part, d'autre part admirateurs de la peinture.

2 Γυναῖκες ἐπ' αὐτῆς τίκτουσαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις κοσμοῦσαι, παιδία ἐκκείμενα, ποίμνια τρέφοντα, ποιμένες ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι, ληστῶν καταδρομὴ, πολεμίων ἐμβολή.  
Des femmes, sur celle-là, engendrant <des enfants> et d'autres les munissant de langes, des petits enfants exposés, des brebis <les> nourrissant, des bergers qui <les> recueillaient, des jeunes gens échangeant des serments, une descente de pirates, une attaque d'ennemis.

Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῆ γραφῆ·  
Pour moi qui voyait beaucoup d'autres choses, et toutes sur l'amour, et m'émerveillant, un désir fou se mit à me tenir de faire une copie de la peinture.

3 καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνοσ τέτταρας βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν Ἔρωτι καὶ Νύμφαισ καὶ Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποισ, ὃ καὶ νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει.  
Alors, ayant recherché un interprète de l'image, j'ai façonné quatre livres, comme offrande religieuse d'une part à Eros, aux Nymphes et à Pan, comme objet agréable pour tous les êtres humains, qui à la fois soignera celui qui est malade, à la fois consolera celui qui est affligé, ravivera les souvenirs de qui a été aimé, initiera celui qui n'a pas été aimé.

4 Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύξεται, μέχρι ἂν κάλλος ἦ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν.  
Car absolument personne n'a échappé ni n'échappera à l'amour, aussi longtemps que la beauté existera et que les yeux <la>verront.

Ἡμῖν δ' ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.  
Quant à nous, puisse la divinité nous permettre, à nous qui sommes chastes, de représenter les amours des autres !

Ἡμῖν δ' ὁ θεὸς παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.

Quant à nous, puisse la divinité nous permettre, à nous qui sommes chastes, de représenter les amours des autres !